

Zachodnioaustralijska karta „Potrzebuję tłumacza” Informacja dla społeczności etnicznych



Jeżeli sprawia ci trudność porozumiewanie się w języku angielskim, ta karta poinformuje instytucje rządowe, że potrzebujesz tłumacza.

Jak używać Karty Tłumacza?

Umieść nazwę języka, którym władasz na przedzie karty po angielsku. Jeżeli władasz więcej niż jednym językiem, umieść nazwy innych języków na karcie w kolejności od tego którym władasz najlepiej do tego którym władasz najsłabiej. W razie konieczności, poproś o pomoc osobę, która dała ci kartę.

Jeżeli potrzebujesz pomocy tłumacza przy załatwianiu spraw w instytucji rządowej, pokaż kartę pracownikowi. Postara się on/ona o załatwienie tłumacza (osobiście lub przez telefon), który włada twoim językiem.

Jeżeli tłumacz twojego języka jest nieosiągalny, wówczas pracownik postara się znaleźć tłumacza władającego twoim drugim lub trzecim językiem.

Komu przysługuje karta ?

Każdy kto potrzebuje pomocy tłumacza podczas korzystania z usług instytucji rządowych może otrzymać kartę.

Ile kosztuje karta?

Karta tłumacza jest wolna od opłat. Jeżeli ją zgubisz, możesz za darmo otrzymać nową.

Gdzie można otrzymać kartę?

Karty można otrzymać w ośrodkach pomocy imigrantom (migrant resource centres), ośrodkach pomocy społecznościom etnicznym, niektórych szpitalach państwowych, szkołach językowych, niektórych urzędach miasta (local councils), ośrodkach dla głuchoniemych (WA Deaf Society), biura tłumaczy w Kimberley (Kimberley Interpreting Service) oraz centrach językowych dla Aborygenów.

Jak długo można używać karty?

Karty można używać tak długo jak zachodzi potrzeba używania tłumacza w kontaktach z organizacjami rządowymi. Karta jest ważna bezterminowo.

Czy inne osoby mogą używać mojej karty?

Każdy kto włada twoim językiem, może używać twojej karty, łącznie z członkami twojej rodziny.

Czy mogę prosić o wezwanie tłumacza, jeżeli nie posiadam karty?

Tak. Możesz poprosić o wezwania tłumacza organizację rządową, również w przypadku kiedy nie posiadasz karty.

Czy będę musiał/a zapłacić za tłumacza?

Nie. Jeżeli jesteś uprawniony do korzystania z danej instytucji rządowej, instytucja ta zapłaci za tłumacza.

Czy mogę wybrać tłumacza płci męskiej lub żeńskiej?

Być może będziesz mógł/gła poprosić, aby twoim tłumaczem był/a mężczyzna lub kobieta, ale to będzie zależało od zasad panujących w danej instytucji, specyficznych okoliczności oraz dostępności tłumaczy.

Czy mogę poprosić kogoś z rodziny o tłumaczenie?

Na ogół nie jest to zalecane, chyba, że w celu uzyskania podstawowych informacji lub w wyjątkowych okolicznościach. Każda instytucja stwierdzi sama czy tłumacz zawodowy musi, powinien lub też może być użyty w zależności od celu rozmowy.

Przyjaciele lub krewni mogą być zbyt związani emocjonalnie, nie posiadać odpowiednich umiejętności lub nie być bezstronni.

Osoby poniżej 18-tu lat nie powinny być proszone o tłumaczenie.

Czy powinienem/nam uprzedzić instytucję, że będę potrzebować tłumacza?

Tak. Z wyjątkiem nagłych przypadków, najlepiej jest uprzedzić pracowników, że się potrzebuje tłumacza, aby mogli się należycie przygotować.

Co się stanie w przypadku gdy nie zawiadomię danej instytucji o tym ,że potrzebuję tłumacza?

Pracownicy dołożą wszelkich starań, aby ci pomóc. Mogą na przykład:

- posłużyć się tłumaczem przez telefon, jeżeli tłumacz jest niedostępny osobiście
- przenieść spotkanie na inny termin, kiedy tłumacz będzie dostępny
- dać ci informację do przeczytania w języku którym władasz, jeżeli taka będzie dostępna
- posłużyć się pracownikiem który mówi twoim językiem, jeżeli taki jest dostępny, w celu uzyskania podstawowych informacji aby zamówić tłumacza

Co mam zrobić, jeżeli moja prośba o tłumacza nie zostanie uwzględniona?

W pewnych sytuacjach instytucja może nie zamówić tłumacza, ale postarać się pomóc ci w inny sposób, na przykład poprzez materiał do czytania. Powinieneś jednak powiadomić daną instytucję, jeżeli nie potrafisz czytać we własnym języku.

Jeżeli potrzebujesz tłumacza, poprosiłeś o zamówienie go, a instytucja ci go odmówiła, możesz się odwołać do tejże instytucji.

Jeżeli nadal nie jesteś usatysfakcjonowany/a możesz skontaktować się z rzecznikiem praw obywatelskich (Ombudsman) pod numerem telefonu 9220 7555 lub adresie mailowym mail@ombudsman.wa.gov.au

Gdzie mogę używać mojej karty?

W zależności od tego o czym chcesz rozmawiać, instytucje rządowe muszą za każdym razem zdecydować, czy tłumacz musi, powinien czy też może być użyty. Wymagane jest od nich użycie tłumacza wówczas, kiedy twoje prawa, zdrowie lub bezpieczeństwo są w stanie ryzyka. Następujące instytucje rządowe często potrzebują usług tłumaczy:

- szpitale państwowe
- komisariaty policji
- sądy i trybunały
- szkoły państwowe
- biura mieszkań kwaterunkowych

Bedziesz również mógł/a użyć karty w samorządzie lokalnym.

Powinieneś również sprawdzić, czy twoja dzielnica posiada lekarzy lub apteki, które korzystają z bezpłatnych tłumaczy opłacanych przez Departament d/s Imigracji i Obywatelstwa (Department of Immigration and Citizenship).

Jeżeli jesteś głuchy/a lub niedosłyszący/a, tłumacze Auslan są dostępni bezpłatnie na prywatne konsultacje medyczne poprzez ogólnaustralijską organizację d/s zamawiania i opłacania tłumaczy (NABS), z którą można skontaktować się na stronie internetowej www.nabs.org.au

Kiedy nie mogę używać karty?

Wiele firm i organizacji prywatnych nie dostarcza tłumaczy.

Takie instytucje jak szpitale i kliniki prywatne, prywatne szkoły, kancelarie adwokackie lub prywatne firmy transportowe mogą ci chętnie zamówić tłumacza, ale możesz być poproszony o zapłacenie za jego usługę.

Jeżeli jesteś głuchy/a lub niedosłyszący/a, prywatne instytucje edukacyjne muszą dostarczyć ci tłumacza, zgodnie z aktem d/s dyskryminacji osób niepełnosprawnych (Disability Discrimination Act) (Education Standards)

Tłumaczenia tej broszury w wielu językach oraz informacje na temat Western Australian Language Services Policy (Przepisów Dotyczących Usług Językowych w Australii Zachodniej) dostępne są na stronie Office of Multicultural Interests (OMI) (Biura Interesów Wielokulturowych): www.omi.wa.gov.au

Po dodatkowe informacje prosimy skontaktować się z OMI pod telefonem 6552 7300 lub mailowo harmony@omi.wa.gov.au

Podziękowanie: biuro d/s wielokulturowości (Office of Multicultural Interests) dziękuje komisji d/s wielokulturowości w stanie Victoria (Victorian Multicultural Commission), za udostępnienie w celu modyfikacji na potrzeby Australii Zachodniej, broszury Karta Tłumacza w Wiktorii (Victorian Interpreter Card).